

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50682 HERRAMIENTAS TERMINOLÓGICAS(INGLES-
ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Herramientas aplicadas a la lexicología y lexicografía en el ámbito de la traducción.

Programa Básico

Objetivos

- Sentar las bases del conocimiento sobre el léxico especializado en las diferentes lenguas de trabajo.
- Capacitar al alumnado para que resuelva de manera autónoma y satisfactoria problemas y cuestiones terminológicos y terminográficos complejos derivados de la planificación y gestión de un trabajo terminológico.
- Proporcionar al alumno los procedimientos y habilidades necesarios para manejar diferentes herramientas informáticas de obtención y gestión de terminología.

Programa de Teoría

- 1.- Conceptos fundamentales de los EdT y de la Terminología. El tratamiento del léxico especializado en la traducción profesional.
- 2.- Metodología del trabajo terminológico monolingüe: La referencia: conceptos, objetos y características. La denominación.
- 3.- El trabajo terminológico en el proceso de traducción especializada. La ficha terminológica plurilingüe.
Master en Traducción Profesional e Institucional Curso 2010-2011
- 4.- Introducción a la gestión terminológica. Fuentes de datos: métodos de búsqueda y análisis de los datos. Diseño de bases de datos terminológicas para la traducción
- 5.- Herramientas de gestión de terminología: MultiTerm (Trados); TermStar (Transit) TermBase (ForeignDesk).
- 6.- Programas de extracción automática de terminología. Herramientas de alineación de documentos y de búsqueda de concordancias.
- 7.- Uso de la traducción automática en un entorno terminológico.

Programa Práctico

La materia tiene una orientación esencialmente práctica que se desarrolla en el aula y en trabajos complementarios tales como el proyecto terminológico opcional.

Evaluación

La asignatura combina la exposición de las bases teóricas de la disciplina con las sesiones de aplicación de los conocimientos adquiridos, con especial atención al uso de las herramientas terminológicas.

Bibliografía